

КОНФЕРЕНЦИИ

Л. Рудова

В ФОКУСЕ: РУССКО-НЕМЕЦКИЕ КОНТАКТЫ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (ОБЗОР КОНФЕРЕНЦИИ)

Петербургская конференция «Русско-немецкие контакты в детской литературе» — вторая часть научного диалога, посвященного литературным связям, влияниям, переводу и культурной адаптации литературных и учебных материалов для детей в России и Германии. Первая встреча этого междисциплинарного проекта состоялась в Международной юношеской библиотеке (Internationale Jugendbibliothek) в Мюнхене 19–20 октября 2017 г. при поддержке ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН и под эгидой Министерства образования и культуры Баварии. Мюнхенская встреча ставила своей задачей рассмотреть, как осуществлялся процесс межкультурных и межлитературных связей Германии и России, в котором Германия была «принимающей» стороной, а Россия — «отправляющей», и как этот «переход» из российской и советской культурной среды в немецкую создавал новые эффекты взаимосвязей в разных исторических условиях.

Результатом следующего этапа проекта стала конференция, прошедшая в Пушкинском доме 7–8 июня 2018 г. В этот раз значительная часть докладов рассматривала Россию/СССР как «принимающую» сторону культурного обмена между двумя странами, но была продолжена и прежняя тема функционирования русской детской литературы в немецкой культурной среде. Участники конференции обратились к широкому кругу вопросов, включая перевод немецкой детской литературы и педагогических материалов как явление культурного трансфера; изучение идей авторов, тексты которых стали ключевыми в становлении русско-немецких связей в детской литературе; история издания произведений детских немецких авторов и иллюстраторов в России и СССР; модификация культурных и лингвистических элементов текстов, а также стили-

стические новации при переводе с немецкого языка на русский; репрезентация педагогических идей в текстах детской литературы; рецепция немецкой педагогической мысли в литературно-критическом дискурсе двух стран и другие темы. В петербургской конференции принимали участие исследователи из России, Германии, Дании, Финляндии и США, а рабочими языками конференции были русский, немецкий и английский.

Пленарный доклад сделали известные специалисты в области немецкой детской литературы Беттина Кюммерлинг-Майбауер (Тюбингенский университет) и Йорг Майбауер (Майнцкий университет). Их совместный доклад «Пионер, тракторист, бригада: о влиянии советских концепций на детскую литературу социалистического реализма в ГДР» вызвал живое обсуждение и удачно задал тон последующим выступлениям. Докладчики рассмотрели, как и в каком отношении в первые годы создания восточногерманского государства (1945–1949) немецкое правительство ориентировалось на советскую модель социалистической культуры. Для перековки нового поколения молодежи лидеры ГДР заимствовали концепции и терминологию непосредственно из советского публичного дискурса, примером которого явились такие понятия, как «тракторист» и «бригада». Хотя эти слова существовали в немецком языке до Второй мировой войны, в новом историческом контексте они приобрели другую социальную коннотацию, которая проявилась в таких знаковых произведениях ранней восточногерманской детской литературы, как «Тинко» Эрвина Штриттматтера, «Кауле» Альфреда Веллма и «Франк» Карла Нейманна. Это заимствование элементов советской культуры укрепило формирование социалистических нарративных стратегий детской литературы ГДР.

Подчеркивая междисциплинарный дух конференции, организаторы успешно составили заседания секций таким образом, что каждая из них включала в себя доклады из разных исследовательских сфер. Так, например, первая секция представляла выступления авторитетных исследователей детской литературы Марины Балиной (Университет Иллинойс-Уэзлиан, США) и Марины Костюхиной (РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург). Марина Балина рассмотрела использование сказочных сюжетов в германской социал-демократической прессе в период Веймарской республики. Несмотря на то, что в 1920-е гг. жанр сказки подвергся нападкам советских критиков, идеологов и педагогов как классово вредный, «внутрижанровые» особенности немецкой пролетарской сказки

сделали возможным ее появление на советском книжном рынке. В своем увлекательном и интересно проиллюстрированном выступлении М. Костюхина проанализировала параллелизм между радикальными взглядами Клары Цеткин и Надежды Крупской в их подходе к курированию детских книг и детского чтения. Она убедительно продемонстрировала, как эти влиятельные революционерки отстаивали контроль над интеллектуальным и стилистическим содержанием детских книг и детского чтения уже на начальном этапе развития советской детской литературы.

На первом дневном заседании с докладом выступила филолог-скандинавист и переводчик Ольга Мязотс (Библиотека иностранной литературы, Москва). Она рассказала о немецких травелогах 1920-х гг., в центре которых был показ преобразования жизни в СССР. В качестве показательного примера докладчица использовала книгу писательницы-коммунистки Берты Ласк «Как Франц и Грета ездили в Россию» (1926). О. Мязотс заметила, что хотя книга с восторгом рассказывала о достижениях социалистического строительства, она в то же время замалчивала «неудобные» для изображения стороны советской жизни, как, например, голод и беспризорность. О. Мязотс указала, что детские травелоги периода становления советской власти все еще мало изучены и выразила надежду, что эта ситуация изменится в ближайшем будущем.

Выступление Татьяны Федяевой (СПбГАУ) на этом же заседании также коснулось творчества Берты Ласк как представительницы группы немецких писателей — наравне с Бела Балашем и Марией Остен, эмигрировавших в СССР в 1930-е гг. Докладчица детально рассмотрела включенность этих писателей в контексты советской и немецкой литературы, а также проанализировала, как образ «нового» ребенка был отражен в их произведениях. Особенно интересно она раскрыла вопросы рецепции этих авторов в СССР и Германии и их сотрудничества с московскими изданиями, выходившими на немецком языке.

В первый день конференции прозвучали доклады Анастасии Костецкой (Гавайский университет, Маноа, США) о значении понятия «Родина» в контексте восточнонемецкой культуры, Анны Димьяненко (СПбГИК) о русской книге в период издательского бума в Берлине 1920-х гг. и Ольги Симоновой (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Москва) о немецкой детской книге и политике Детгиза во времена оттепели 1950–1960-х гг. Объединенные в одну секцию, эти выступления создали многогранную картину трансфера в разных культурных контекстах: в области

кино (Костецкая), в условиях немецких лагерей для перемещенных лиц после Второй мировой войны (Димьяненко) и на детском книжном рынке в период позднего социализма (Симонова).

Утреннее заседание второго дня конференции началось тематической секцией, посвященной детской литературе и школьному образованию в конце XVIII–начале XIX вв. В ней приняли участие петербургские ученые. Андрей Костин (НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург/ИРЛИ РАН) и Татьяна Костина (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН) представили доклад о формировании русского школьного канона в 1730-е гг. В результате изучения архивных документов по истории учебных заведений Академии наук ими было установлено, что впервые «русский автор» вошел в русскую школьную программу как составная часть визионерского проекта 1737 г. по созданию в Академии наук билингвальной (русско-немецкой) гимназии. «Русским автором» оказался русский немец И. И. Тауберт, выполнивший перевод сочинения Т. З. Байера «Краткое описание всех случаев, касающихся до Азова...»

Выступление Геннадия Стадникова (РГПУ им. А. И. Герцена) было посвящено драме «Аркадский памятник» немецкого писателя К. Вейсе (1721–1804). Опубликованная в журнале «Kinderfreund» и переведенная Н. В. Карамзиным для журнала «Детское чтение для сердца и разума», эта пьеса должна была служить воспитанию молодых читателей достойными гражданами отечества. Позднее Карамзин написал свои сказки «Прекрасная царевна...» и «Дремучий лес», следуя дидактической традиции этой пьесы. Предметом исследования в докладе Константина Лемешева (ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург) стала «Vorbereitung zur Weltgeschichte für Kinder» А. Л. Шлёцера, в переводе М. П. Погодина издаваемая под названием «Введение во всеобщую историю» (1829–1830 гг.). Докладчик представил предварительные наблюдения над выявленными им значимыми лингвистическими и культурными модификациями оригинального немецкого текста в русском переводе.

В первой дневной секции принимали участие Оксана Лейнганг (Кёльнский университет, Германия), Александр Беларев (ИМЛИ РАН, Москва) и Татьяна Богрданова (Университет Йёнсуу, Финляндия). В центре внимания доклада О. Лейнганг была рецепция русскоязычных авторов детской и юношеской литературы в Германии. Т. Богрданова проанализировала дореволюционные иллюстрации Д. И. Митрохина к сказкам Вильгельма Гауфа в свете эстетической традиции «Мира искусства». Значительный интерес вызвал доклад А. Беларева, посвященный основным этапам рецепции

творчества в России немецкого писателя-фантаста, философа и педагога Курда Лассвица (1848–1910). Исследователь представил творчество писателя как уникальную попытку популяризации достижений современного ему естествознания и философии и объяснил значение просветительских взглядов Лассвица для российской детской литературы и образования.

Заседание заключительной секции конференции состояло из четырех докладов. Нина Барковская (УрГПУ, Екатеринбург) посвятила свое выступление повести Феликса Зальтена (Зигмунда Зальцмана) «Бэмби» (1923) и ее рецепции в СССР. Лариса Рудова (Помона колледж, США) обсудила причины появления в СССР поздних переводов выдающегося немецкого писателя Эриха Кестнера. Датская исследовательница Биргитте Пристид (Орхусский университет, Дания) обратилась к теме российских книжных иллюстраций в изданиях немецких детских книг. Закончилась секция обзором Марии Порядиной (Российская книжная палата, Москва) о переводах с немецкого языка на современном российском рынке детской книги. Несмотря на свою тематическую разнородность, это заседание вызвало живой обмен мнениями по каждой из отдельных тем.

По завершении работы конференции с заключительным словом выступили ее главные организаторы Светлана Маслинская и Марина Балина. Они выразили надежду, что успех конференции приведет к дальнейшему сотрудничеству Центра исследований детской литературы Пушкинского Дома и историков литературы и искусствоведов, работающих в области детской литературы в России и за рубежом. В целом состоявшаяся конференция продемонстрировала высокий научный уровень докладов, разнообразие тем и теоретических подходов. Избранные материалы конференции опубликованы в журнале «Уральский филологический вестник» (серия «Русская литература XX–XXI веков: направления и течения»³⁸, вторая часть материалов выйдет в 15 номере «Детских чтений».

³⁸ Опубликованные материалы доступны по ссылке: http://journals.uspu.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=2150:russkonemeckie-kontakty-v-detskoj-literature&catid=813&Itemid=338